

GFS-172-C

Por un vals.
(original)

Por un vals

Acto 1º

- + Escena 1ª = Mrs. Clark y colegialas. ^x la violación
- " 2ª = chicas y Joao. ^x
- + " 3ª = chicos y cabrislet. ^x se pte.
- " 4ª = Edith y Carmen
- + " 5ª = chicas, Joao y colegialas. luego Mrs. Clark ^x se te.
- " 6ª = Joao solo. luego Pepe.
- + " 7ª = Pepe y Carmen.
- " 8ª = chicos y Edith. ^x se baile
- + " 9ª = chicos y jóvenes y Mrs. Clark.
- " 10 = chicos y cabrislet.
- + ⁺ ⁺ ⁺ 11 = Mimers del violín. Carmen baila con Joao. ^x se pte puntos de ellos
- 12 = ~~Pina~~ Edith y Carmen (canta)
- + 13 = Edith y Joao. (colegialas en copias y camiones)
- + 14 = Joao solo. (a la luna)



CARLOS MANUEL FERNANDEZ-SHAW

Acto 1º

Escena 1ª = Mrs. Clark y educandas. Loas.
" 2ª = Fichus y Cabrislet.

Acto 1.º

Jardín de un colegio elegante de Nueva York, para señoritas. En el fondo se advierte el comienzo de un campo de tennis. A la izquierda, en segundos términos, un columpio; en primeros términos puerta de hierro que comunica con la calle. Cuando se abre, se ve que en una de sus hojas hay una placa metálica con estas palabras: Clark School. A la derecha, fachada del edificio - colegio, con puerta y dos ventanas practicables.

Al levantarse el telón aparecen unas cuantas educandas, con trajes de sport, formando grupo. En uno de ellos está la directora del colegio Mrs Clark. Es rubia, usa lentes, lleva capa azul sobre traje blanco y tiene en la mano un látigo de montar; su aspecto es varonil.

Música

Mrs Clark = Soy directora de Clark School, el gran colegio de Nueva York, cuyo sistema yo he modernizado y he comprobado que no lo hay me.
Por experiencia yo sé muy bien lo que es la vida de sociedad y doy a diario clase de flirteo porque es muy feso no saber flirtear. ¡jor.

Un grupo de educandas } = curso de natación:
balandro, zolas, yatch y remar;

2/ se corre al sol con mil gesturas ~~de~~ ^{antes}
que ~~mantenerse para~~ ^{han de servir para} pescar... los presen-
tantes.

Otro grupo = burso de equitación:

domar caballos, saber saltar,
perder la pista si se corre un rally paper
en un jinete que uno quiere conquistar.
saben muy bien

en un jinetes que en general
Mrs. Clark: mis educandas saben muy bien
desde pequeñas lo que es amor;
que, en lid de amor, ^{son} las ignorantes
(las que) lo pasan siempre bastante peor
tambien aprenden legislación
porque una joven debe saber
todas las leyes que para casarse
y divorciarse tiene una mujer.

Grupo 1: Hockey, tenis y golf:
 sport que admite coquetear,
 que una raqueta, si quizas se pierde un beso,
 queda equivocado y hasta darle retroceso

Grupo 2º = curso para volar
porque se impone la aviación;
que el automóvil es muy lento en estos días
en que vivimos en constante agitación.

Todas: The black school es el colegio más fa-
moso
de todo Nueva York.

(Suena una campanilla dentro del colegio)

Clark = ¡Se acabó el recreo! Sono' la hora
de la instrucción....

Särmen: (a una compañera) i de que viste.

2/ Educanda 1ª: Es la clase de flirteas, mun-
jer. Ya verás, ~~quien~~; Todo por pro-
cedimientos militares!

Barman = ¡Ay, qué gracia!; Pues es divertido di-
simos!

Educanda 2ª: Fui junto a la cola que, si no,
estúpeas los ejercicios.

Educanda 3ª: Eso, eso.; Las novatas a la es-

la!

Clark = (autoritariamente) Orden, señoras.

¡a formar he dicho!

Barman: (a las educandas 2ª y 3ª) Buenos,
chicas; lo que queráis.

Clark = ¡Batallón! (las colegialas forman
en dos filas por orden de estatura, a co-
cepción de Edith, que se coloca a la ca-
beza de la primera fila y de Barman, que
se sitúa al final de la misma) Alinear-
se...; ¡marche!... ¡Todavía no sabemos ali-

nearnos?... Que todos los cuerpos sean una
sola mujer. ¡Lo he dicho cien veces!...
Señorita Mary... Que destaque usted la

formación... Ponga en cuenta que sobre-
sale usted siempre... Si; lo comprendo;
pero échese algo ^{hacia} atrás... ¡arri!...

¡La cola!... ¡Esa cola!...

Barman: ¡ah! La cola soy yo... Es que... le
dise a usted....

Clark = ¡Silencio! No quiero oír a na-
die. ¡Firmas! Bien está.

4/ Joao: (entrando procedente de la calle. Es el recadero y jardinero del colegio) Señora...
Clark: Ya me dirás luego. No estoy ahora pa-
ra recados. (Joao inicia el minuto); no
te vayas, que te necesito. (El muchacho
queda en un estremor. Mrs Clark vuel-
ve a dirigirse a sus educandas). Han de
saber ustedes, señoritas, que me tienen
muy disgustada. No advierto en ninguna
de mis alumnos que han hecho fama a Clark
School. Tan solo la señorita Edith.... y
aun así no tiene todavía ese dominio so-
bre los hombres que hace a toda mujer irresis-
tible.

Joao: (aparte); ¿y que le digas!

Clark: Aun así, empiezo en que al fin, si este-
des cambian, podré cumplir mi programa.
En un año, evolución total de una mujer.
El flirteo, los sports y la danza, como me-
dios infalibles de conquista. Reglamen-
tación militar, últimos adelantos. Revolu-
ción segura. Persuasió completa. No pa-
lla; no queda fallar. ¡Batallas! media
vuelta. ¡Waver!... Señorita Mary.... Un
poquito hacia adelante.

Edue 1ª: ¡Es verdad!

Clark: Ahora, comienza la lección. Señori-
ta Fauny: de paso al frente (ha educan-
do la segunda la día) ¿Qué es el flirteo?

Edue 2ª: El flirteo es... es una cosa así

5/ Clark: muy mal.; Señorita Edith: si-
garelos. ~~usted~~.

Edith = El flint es el arma que tien-
en la mujer para rendir al hombre
mas rebelde. ~~Pues el flint es~~ ^{buena} ~~una~~
hera partes: iniciación ~~que~~ i caída de
ojos; transformación o juego de pupilas
y final o ceguera.

Clark = ¿Lo ha oído usted? (a la edu-
canda 2ª) Ven, Isaac. Supóngase que

nuestro querido botones brasileño es
el galán de sus ^{predilecciones} ~~preferencias~~ ^{Oh! a}
en las filas de colegialas)

Carmen = (a sus compañeras) No os ^{riáis} ~~reáis~~, po-
brezillos!

Clark = Para juntos a usted, ¡anda, pa-
sa!, y se queda mirándola en silen-
cio. ¡Hazlo tú, bobo!

Isaac = ¡Muito obrigado!... (Hace lo que le
mandan) ^{usted}

Clark = ¡Ah! debe hacer? ~~usted~~

Edue 2ª = ¡Mire señora, francamente, con
esta joven no me respiro. (mas ri-
er)

Clark = ¡Silencio, he dicho! Está bien. Su-
póngase que soy yo el galán. Llego,
la miro y...

Edue 2ª = ¡Se me caen los ojos. ¡Ah! es
en?

Clark = ¡Muy bien! Queda usted cas.

6/ - Tragador sin la recepción de esta tarde. ; Entre en filas! (La muchacha lo hace) Instrucción por grupos. has seis quimeras. (adelantan seis entre las cuales figura Edith) Terminamos ayer las miradas y hoy vamos a ejercitar las sonrisas. Todas a un tiempo. Bao: ya lo sabes: primeros de aquí allí y luego al contrario. ; Smrisas a millonarios que vienen por la izquierda! ; ~~¡Bao!~~

Joao: ; ah. ; Yo soy millonario?

~~Joao =~~ ; blaw! ; Um, do! No está mal. Sao bien a artistas afamados que vi lli gan por la derecha. ; Um, do! Bien. res que en la guística sabéis las lecciones mejor que en terria. (Sue-
na al timbre de la puerta de la ca-
lla)

Joao = (a Mrs black) ; ¿? ahora, i qué?

black = ; ahora? El que abre la puerta.

Escena 2ª

Dichos y babrislet.

(Joao abre y entra babrislet, tipo ridi-
culo que habla afectadamente)

babrislet = Buenas tardes; buenas tardes.

black = ; Señor babrislet! ; Tan pronto!

Si falta una hora para nuestra

lección.

Perdón si interrum

¡No; pero estos nervios, esta impaciencia...
Un profesor de baile no puede estar quieto.
Yo no tenía ahora nada que hacer y me dije: babilot: te apuros por nada; eres un niño. ¿bonda ~~no~~ estarás mejor que en el Colegio? Allí hay una porción de chicas guapas.; ¿Qué pichetas!; ¿Qué falles! Pero, si estorbo....

Falles! Pero, si estás...
 Clark = de ninguna manera. An. ¿verás
 ver los progresos de mis discípulos en
 esta clase. ¡alineación izquierda! An.
 ¡Marcha! Se anota en fondo. ¡Marcha!
 ¡Paso menudo. ¡Marcha! (El grupo de
 colegiales marcha rítmicamente con un
paso chiquito muy de mujer, dado con
mucha coquetería)

Musica

En el mimero, a orquesta sola, una se-
rie de movimientos y evoluciones, anti-
logas a las de la instruccion militar.
En un momento dado, las muchachas
van parando ante lo que las ente-
ga una sombrella a cada una. Con
estas hacen ejercicios imitando los de
fuerza de los soldados. Edith y Barbara
figuran en primer termino. Joas, al
final, toma parte tambien en las ev-
oluciones. Hablado

cabriolé = muy bien. os felicito señora
de disciplina.

8 / Carmen = (sentándose en el suelo); ¡ay!

estoy reventada.

Clark = (Figurándose en ella); señorita Carmen.

Carmen = Es que me he cansado. ¿Cómo no tengo costumbre....

Clark = Levántese a prisa. ¡Vii, di!

Carmen = (Que sigue sentada) Es que estoy cansadísima.

Clark = ¡Bueno se entiende! (Va hacia ella en la fiesta en otro. Joao se interpone.

Carmen se levanta); ¡Quita, tii!

Carmen = ¡Ah bueno, ya estoy de pie.

Clark = Que no vuelva a ocurrir. Usted per-

dona, señor Cabrislot. Es una española re-
cien llegada, rebelde a toda disci-
plina. Dice que para flirtear es ve-
centa lecciones. ¡Bueno si es fuera po-
sible! (Quema la campana del Colegio)

¡La hora del sport! Señoritas, ¡quedan
marchar al golf y al tennis, menos
la señorita Edith que quedará de mis-
tradora de la Srta. Carmen.

Carmen = ¡Más instrucción?

Clark = ¡Quita que sepa usted todo lo que
conviene de una reverencia. ¡Rompan
filas! (Las muchachas salen corriendo;
unas cogen raquetas y otras mazas y salen
alborzadamente por el fondo)

Edith = ¡Viva, Clark School!

Todos = ¡Viva!

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. P.M.I.
¿Acepta usted un set de
tennis? (a Carmen)
Clark

9/ black = burplaci diuina. ^{al hacer}
quintas, dirigiendose a Edith Toda la
serie, ¿eh?

Edith = ser de luego

black = Sobre todo, la reverencia de cortado.

(quintas)

Carmen = (En cuanto desaparece) Bueno: a es-
ta señora le rompo un día las narices
en toda clase de reverencias.

Escena 3ª

Edith, Carmen, Joas.

Edith = ¿De esa lección no sabes nada?

Carmen = Mira Edith; ni de esa ni de ninguna.
Yo además no quiero ni necesitar
verlas.

Edith = ¿Y qué informes ^{muchos} de entonces de tí a
la directora?

Carmen = Pues le das... Recuerdos. ¿Fuerees
que yo he venido a aprender todas esas
pamplinas?

Edith = ¿Cómo pamplinas?

Carmen = Si, hijas. Era lo ^{insuficientemente}
lista para comprender que todo esto es
deprivo para ^{nosotras} ~~la~~ ^{de la mujer} ~~la~~ ^{desvirtuar} ~~las~~ ^{en}
umentar la iniciativa...; es abominable!
ble!

Edith = Pues en Nueva York está dando
grandes resultados

Carmen = Será aquí; pero en España, ^{no}
~~hay hombre que~~ ^{aguarde a que le miran}
~~en los tiempos~~ Yo he venido a black

10 / School Jorge es el único que vi
anunciado en un periódico de Ma-
-rritz. ; Tenia tantas ganas de ~~chappa~~
un hermano! Ser de que se murio nues-
tra madre no hemos vuelto a ver.
; y me aburría ~~y~~ tanto con mi abue-
la, en la soledad de en Villa Francia!

~~3~~
Edith: i cómo te autorizó?
Barren: Porque le dije que una mujer mo-
derna necesitaba una educación a
la última, que este era el colegio más
guerrigero y aristocrático...

Edith: Sin duda.
Barren: Pero si yo se lo que es esto, a
buena hora. ; Un colegio, si; pero un co-
tel; y de mujeres! de ninguna manera!

Edith: i ; un hermano?

Barren: Ah no le he visto. Ni se lo que
hace ni cómo vive, ah (Joao, ~~este~~
que cuando sonó la campana última.
ante entró en el edificio, solo de el
puerto, con unas pelotas de tenis
en la mano y se encaminó hacia
el fondo. La voz de Barren le deti-
ne); Joao! Qué me sacará de
dudas. i Llevaste la carta?

Joao: Si, señorita. Me ofrecieron en
negársela en cuanto llegase. ^(lo jo) ~~boa~~
se ~~permiso~~. (Hace ~~además~~ ~~de~~ ~~con-~~
~~tinuar~~ ~~en~~ ~~su~~ ~~siguiente~~)
¿Vas tan de prisa?

(Ojo)

Barman = ¿y, viste la casa?

Joas = Sí; muy bonita que es; muy

~~de~~ alegre!! Hace intención de
proseguir su camino; Barman le re-
tiene?

Barman = ¿está bien arreglada?
cuilada?

Joas = A mí me gareció que sí; mu-
chas flores; muchos papeles! (Inten-
ción de continuar
ve a hacer ~~además~~ andando) ; con su permiso...

12/ Edith: Eres, al fin y al cabo, un ser
humano.

Joao = Si señorita. Lo recuerdo. A mí me
da usted un ^{pensamiento noble} ~~corazón~~ ^{bella} y él me es-
claro; me da ~~usted una~~ ^{usted una} gozosa y me con-
fundo con ella recordándola; me da usted
unos dolores y ~~soy infatigable~~. Pero me
~~me~~ le cuento toda la histo-
ria de los Incas. Pero me suelta la cua-
tro gritos y me toca a cada ~~un~~ instante
la campanilla y empujados

Una vez = (dentro); Joao.

Joao = ¡Va! ¿lo ven ustedes? ¡Así ~~todo~~
el día entero!

Barren: Estás muy solicitado.

Joao = Si; todas se enzarzan conmigo al
principio para seguir con otros después. Pero
que mi corazón es como una pelota de tenis
y quieren jugar con él.

Barren: ¡Pero tú no consentirás...

Joao = ¡Ay señorita barren! Para eso, la
misma directora les da las raquetas. Y
el reirse del pobre Joao está por, por
lo visto, también en el reglamento de la
casa. (Quinta por el fondo)

Escena 4ª

Edith y barren

Edith = Es un desgraciado.

Barren: Es una víctima.

Edith: ¿lo ~~suficiente~~ ^{suficiente} ~~padecer~~?

13/ Carmen: No; la envidio; porque, al fin y al cabo, es hombre y puede tener su cuenta quiera libertad. venir de llegar!

cuanto quiera libertad.
Edith: ; cómo se conoce que acabas de ^{venir} llegar!
Aquí tan libres son los hombres como las
mujeres. ; Ella ha ^{fué} sido nuestra mejor in-
quista!

¿quista!
barren = ¿y llamas unquista a ^{lo} esto que hace-
mos en esta reclusión?
llamas enseñanza. Las

unos en esta reclusión?
Edith: No; a esto le llamo enseñanza. Las
norteamericanas ~~son~~ han aprendido de
nosotros empoderadas las inglesas el hábito
de ~~obedecer~~ obedecer... para desgracia suan-
dar en sus actos. Madrid / manda-
España / al

de ~~haber~~ obedecido y
dar en sus actos.
barren. Raza un triunfo! En ^{Madrid} ~~Europa~~ (manda-
-mos en el principio y sus aborramos al
aprendizaje.
vences. i mandais y no
la ver-

Edith: No me convences. ¿mandais y no
sois libres? Os contentais con poco. La ver-
dadera libertad es esta.

barren = pers. ical?

Barren = Pers. igual?
Earth = Te confiaré un secreto. i ¿tu has vis-
to que paso por ser la alumna más dis-
ciplinada del colegio?

confirmada
 bannen: Si.

Edith = ¿ver? ¿qué pensarías si te dijere que
era perfecta colegiala sabe aprovechar
bueno sus lecciones acudiendo a reunir-
se con sus amigos y amigos de Nueva
York? ¿Zi? ¿no es posible!

14/ Edith = ; ¡O lo crees! Mira: en cuanto
duermien todo en el Colegio yo salgo
de puntillas, y con la llave de la ver-
ja que todas las noches me da Ivo...
barmen = ; Pero, muchacha! Una chica tan
seria como tú, exponiéndose a peligros, a
suscitaciones... ; Qué horror!

Edith = (Ricardos) ¿Ver cómo sois unas atra-
sadas? Esto que ~~yo~~ hago es ~~algo~~ perfec-
tamente admirable. Yo no me expongo a
nada malo. La mujer aquí es respetá-
da... siempre que quiere.

Barmen = (Interesada) Oye, oye. Y tú, ¿a quien
quieres?

Edith = ; ¡Otra vulgaridad! ¿Quién piensa en el
amor? (El amor es imprescindible en una mujer culta.
¡Yo salgo para charlar de temas inter-
resantes: de sport, de negocios, de filoso-
fia, de negocios...

Barmen = Pues sabes lo que te digo: ¡que te
aprovechen! A eso es mi tierra la llama-
mos sosera. ~~Y ¿qué te vas a sentir~~
~~esta?~~ tantas inquietas... para ha-
blar de Platón. ¡Será pintoresco!

Edith = ¿Quieres acompañarme ~~esta~~ noche?

Barmen = Jamás. Temo contagiarne.

Edith = Anda. Te harías más reflexiva.

Barmen = Si; y meus amigos
(Oyese un vocerío que parte del fondo)

Bichas, Joao y ocho colegiales.

Una vez ~~Edre~~ = (dentro); bogerle, que se escapa.

Oña = (Joan); Jo es muerto.

Edith = ¿Qué pasará? (suena grandes

risas)

Joao = (dentro); Por favor....

Carmen = Algo entra al pobre Joao.

+ Edreconda 1ª = (Sale arrastrando por un
brazo a Joao. Otras le empujan y las,
hasta ocho, las acompañan bulluciosa
mente) ¿Venga usted aquí. ¿Qué se
creía usted? ¿Qué iba a librarse de nos-

otros? Pero, señoras... ¿hecho?

Carmen = ~~Joao~~, ¿qué se ha hecho?

Edre 3ª = Nada! ¿Se parece goer?

Edre 1ª = Ahí uno solo de muertos encan

Joao go = Jo es explicare
Edreconda 3ª = ¿Ahora, en vez de anxi-
liarnos en el juego, ¿qué creéis que
hacia?; bantar, bantar uno de
en completo que apunche en los
cobarets de moda ~~comodo~~

Joao = ¿Bouflets go?; Falso!

Edre 1ª = ¿Pues qué cantabas?

Joao = en se; algo de mi tierra sería.

Pero, díganme ustedes.

Carmen = ~~Edre~~, ~~Joao~~, Perdonable...

Edre 1ª = ¿Vía! (con Joao y en Jencio)

El tribunal reunido hace en unán-
te bajo aquel árbol ha dictado sen-
tencia. El procesado Joao queda car-
tigado, por las graves faltas com-
etidas, a cantar ante todas nos-
tras, la canción que citaba ~~antes~~ re-
cor-

16/ ^{daido} quando fue cogido ni pragan-
~~quando~~
Ti. ^{na die.}

Ex
João: Si es au le intensa a' nadie.

Edic. 3ª: Esta sentença se cumpreva
suas sentenças

en el término de cinco minutos.

low = few....

Edue 80 = 10 de la contraindication!

Lo av = (Rapidamente); lo que estas

quieran!

qu'arrivera-t-il ?
 (à gauche) à l'heure où on a la
 cer en él ? Manteau.

car en il?

cer en el! Manténcalo.
Edith = (a Carmen) que atrás de ella está la su

Idade: (a. Barman)
 Barman: meu atividade. Já sou
 sobre 1.º: ari me gusta.

For the order.

toes oider.
Oude wijk: Ra a'sen diversitair.
binnen; Lisa

Oda wleży: 7a a ser
 edne. 7a = 1a 2d z barren; 7a

para todo el año!

Laish = 3000 acres.

~~2a~~ 1a = anda 2a.

~~Donc~~ 1^e = ... au pair.

$1000 = \text{algo de mais!}$

2 due 1^a =; Magnifico.
non chiaro!

Carmin = ; Polre un charcut.

Missica

(Las ocheras colegiales en caras burlonas
forman un semicírculo alrededor de
cada una a

Joas. Edith & Carmen, ^{Carmen} un poco alja.

un lado, permanece en un lado adelantado
del grupo. Segun va adelantando
los grupos de los un

de del grupo. Segun los datos de las un
de el uniones los datos de las un
de el uniones los datos de las un

do el encuentro los transfronteros y re-
caídas se van transfronteros encuentro. Car

17/ over y edith, interesadas vivamente -
te, se unen al grupo, hallándose a los
lados de Joas cuando esta termina.)
Joas = ¡Luna! ^{que} luz refleja en el rama
cuando ya está el boque dormido.
Tiene en luz vivos lenguajes
en el silencio de la noche
suena en voz como ninguna,
¡háblame tú, rayo de luna!

(Después del minuto hay una larga
pausa) Hablado

Joas = ¿Qué? ¿Qué les parece?
¿Qué? = ¿Pasa Joas. ¿Lo sabía....
¿Bueno? = (a las demás) ¿Verdad que
encuena?
Joas = Es que yo, me encuena, mi
querer, cantando. ¿La escuché
Tanta vez a mi madre!

18/ Educ 3ª = ¿No perdemos, Joao? Ser-
de hoy, no volvemos a molestarte.

Educ 1ª = ¿No te enviaremos a un-

gun recordo.

Joao = Gracias.

Otra colega = ¿Te ~~dejaré~~ ^{solo} ~~permítirte~~ ^{solo} estar solo.

~~que que quieras~~

Joao = ¿Qué bien!

Barren = ¿Pés como no son tan ma-

las?

Educ 1ª = ¿Te defendereis de

la directora.

Educ 3ª = ¿No te echaremos polvo de

pica pica.

Educ 1ª = ¿Te daremos todo lo que se
te antoje. Cada promesa de las am-
quieras

chachas ha ido acompañada de una
palomada en el hombro o un empujón que,
progresivamente se van haciendo, a ca-
da base, más energico)

Joao = Bueno; déme ustedes lo que
quieran, pero no tan fuerte. (Suena
la campanilla interior)

Educ 1ª = ¡El tío! La hora del té.

Barren = Esa sí que me gusta.

Joao = ¡Ahora providencial!

(Barren y las amuchachas inician
el unir por el edificio del bole-
ro)

Educ 3ª = ¿Quieres un picafofo?

Otra = ¿Una partita?

19/ Otra = ¡Plum ma ding?

Edm: 1º ¿se dejaremos algo cada una.
Carmen: ¿i por qué no probamos a
dejarle... en paz? (vuelve)

Escena.

Joao, luego Pepe.

Joao = ¡gracias a Dios! Soy muy bobo, muy
cándido y muy débil: las tres virtudes
ordinales. Si, por que yo a estas niñas
no debia tolerarles — estabilizaciones
de ninguna clase, ~~pero~~ ^{yo}, i cómo, con ~~ta~~
~~fuertes que tienen?~~ Hay una que se para el
~~quinto~~ ~~por~~ ~~una~~ ~~cosa~~. Hay una que se para el
dia pegando pinetazos a los árboles y dice
que le gusta por lo moreno que soy. i ¿no
es? Pero malquiera contradice a la golfeado
ra de ~~un~~ pinos de acacias, porque me
aventuró a ~~dejarle~~ que soy castaño, i me
he caído! (Echa a andar hacia el paten
llorito de primer terminio de la izquierda
se detiene de quinto mirando hacia el
fondo) i Ah? Buena pareja! Yo sabia que
el peñor cabriole era un clanzante, pe-
ro no un aspirante a director. (mira otra
vez) Pero, qué aspirante! Y qué elevado
en sus aspiraciones! (Pausa), ah, no, no, ya
no! Ahora voy a ser yo el que tire de la
campanilla. (Se dirige hacia el colegio
ginevamente se para) i Otro? Pues esto no
está bien ni aquí ni en el Brasil! (Cuan-
do va ya francamente hacia la derecha
suenan el timbre de la verja. Joao da un
respiro); Nada! Que está escribiendo que yo
del corazon. (Acuerda a abrir
by entra Pepe)

20/ Pepe = (entrando) ¿Podría ver a una señorita educanda?

Joan = No es una hora de visita.

Pepe = Sin embargo, ella me ha escrito diciéndome que venga ~~cuanto antes~~ lo antes posible....

Joan = ¿Usted es el hermano de la señorita Carmen?

Pepe = Efectivamente.

Joan = No diga usted más. ^{¿quien es la} ~~señorita~~ ^{Voy a avisarlas} ~~con usted~~ ^{quiero aquí?} ~~¿quiere aquí?~~ ~~¿quiere aquí?~~

Pepe = Pero si no es reglamentario....

Joan = Aquí no hay ahora más reglamento que el mío

Pepe = ¿Y si la dirección?

Joan = ¿Qué dirección? ¿Aquella? (Por donde

de se suponen están very black y ba- trilet) digo: ¡esta! ^(Por el exterior) ~~no se~~ presupon!

la dirección ahora lo autoriza todo. (Haciendo mitos por la derecha)

¡Señorita Carmen! ¡Señorita Carmen!

Pepe = ¡Bona más extraña! Me habla ~~tan~~ ~~una~~ de régimen carcelario y todo con facilidades. Me dice que no consue a nadie y es popular. ~~Hasta el~~ ¡Siempre han ~~justo~~ chiquilla!

Escena ...

Pepe y Carmen
Música

Pepe = ¡Carmen!

Carmen =

¡Pepe!

21/

barman = ¡ay, qué alegría! ~~Te~~ de nuevo.
abrazarte...; ya me parece que soy
otra!

Pepe = Otra eres, chiquilla. Para mí, desde
nuego. Pero explícame: ¿por qué esta
locura?

barman = a bual?

Pepe = ¿haber venido...? Si te dijiste: voy
a ver a mi hermano; engatado a la abe-
la, tomo el vapor y... ya veremos.

barman = ¿me ha salido todo a pedir
de boca; porque me figuro que no en-
sentirás que continúe aquí un ^{momento} más.

Pepe = Espera. ¿te has parado a reflexio-
nar cómo es mi vida en Nueva York,
cuál es mi situación, cuáles mis pla-
nes?

barman = ¡ay, Dios mío! No, no. Yo quería ver-
te... y me he pensado en más. ¿Qué a
la cuarta pregunta?

Pepe = Eso, no.

barman = ¿te has casado?

Pepe = ^{Pampos.} ¡Ah! Que lo demás me importa.

barman = ¿cómo andas ahora?

Pepe = ¡aguarda! ¿si yo te dijera que
mi vida ~~es algo así~~ ^{es} un forbellino?

barman = me encantaría.

Pepe = no puede ser. Yo no puedo llevar

23/ Te a mi casa, a mis tertulias. ¿Tú
sabes siquiera lo que soy?

Carmen: Mi hermano.

Pepé = Soy ~~profesor~~^{maestro} de coro en el Teatro Me-
tropolitano. Cuando salí de casa para
no ser gravoso a la abuela, no supe lo
que hacer. Gastándome cuanto tenía vi-
ve hasta aquí; me acordé de mi afición
a la música, cultivé en ella mi espiri-
tu, ~~y aquí me tienes~~ trabajé. ¿He conse-
guido impresionarme.

Carmen: ¿Y aún te quejas. El señor cuando
convertido en todo un maestro.

Pepé = Póquitos a pesos. Un cuando sin dinero
debe ocultar su condición. No soy más
que el ~~maestro~~^{profesor} encantador de coro. Pero
aquí para un artista la vida es im-
posible.

Carmen: ¿A no hay grandes mellos?

Pepé = Bueldos sí; pero ideales, ninguno.
En este país de los rascacielos y la
jazz band ha llegado a perderse
la verdadera noción de lo ~~arte~~^{artístico}. Se por-
ga como en ningún lado a los artistas,
pero se les estropea como en ningún
otra parte.

Carmen: ¿Y qué piensas hacer?

Pepé = No sé; desde luego volverme a
Europa. Tengo una opereta ter-
minada y no quiero estrenarla
aquí.

24/ Prefiero que venga inquirida por nues-
tros públicos. Pero tú, dándome al mismo
tiempo una satisfacción inmensa, me has
desconcertado.

Carmen = ¿Pues aquí no me dejas!

Pepe = Por lo pronto, sí; un día es ne-
cesario. Y luego....

Carmen = ¿luego, qué?

Pepe = Ya veremos. Son muchas las cosas que
he de arreglar aquí antes de resolver.

Edith = (Saluyendo por el boleto) ¡Pero, Carmen!
Que se te está enfriando el té. ¡Ah!

¡Ustedes perdónen...

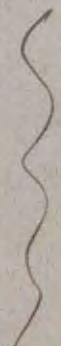
Carmen = ¡Al contrario! Cuánto me ale-
gro de que seas tú.

Edith = No, no. Me voy.

Carmen = Pero, ¿no adivinas quién es? ¡Mi
hermano!

Edith = (Bajando a escena) ¡Oh! mucho
gusto.

Pepe = A las pies de usted, señorita.



~~Carmen = ¡bueno me alegro que seas tú!~~

~~Edith = ¿Te acuerdas que, si estabas, me vez?~~

~~Carmen = Pero, ¿no acurrias quien es? ¡bueno!~~

~~Edith =~~

~~Muchos gusto. ¿Tiene usted una hermana.~~

~~una encantadora.~~

~~Pepe = Siempre voy a mi hermana a la fin de~~
~~usted, ¿verdad?~~

~~Carmen = (a Pepe) ¿Te acuerdas que es, ¿no es?~~
~~un sueno! (a Edith) Ya lo tengo aquí;~~

~~Edith. ¿Para qué quieres más? ¡ah! ¿ya~~
~~has que aquí donde lo ves es ya todo~~

~~un gran conforter.~~

~~Edith = ¿Quieres? (con devoción)~~

~~Pepe = ¿le asombra a usted?~~

~~Edith = Un hombre así, de tan buena figura....~~
~~¡Es una lástima!~~

~~Carmen = No comprendo.~~

~~Edith = No me han interesado nunca la mi-~~
~~sicos. ¿usted Gerardine, por lo que quic-~~

~~ra afectarle~~

~~Pepe = Está usted en su derecho. Pero, si; le~~
~~empiero que me parece un poco raro al~~
~~caso. Una mujer joven, bonita.... y de tan~~
~~mal gusto.~~

~~Edith = ¿Porque le eligió su figura?~~

~~Pepe = Esas; y porque no la encontré usted~~
~~bellas en lo más bello que en el mun-~~
~~do está. ¿no se ha emocionado ja-~~

26 / más con una rapsodia de Litz, en un
vals de Chopin o con una melodía de
Grieg?

Edith: Me han tenido siempre sin cuidado. No.

~~¿pueden~~
Carmen: Pero, tú bailas.

Edith: Desde luego; admito la música en
una misera imprescindible para poder
bailar.

Pepe: ¿Está usted segura?

Edith: ¡Segurísima! La música es el ruido que
menos molesta. ¡Se lo dijo Napoleón!

Pepe: Una jugueta, señorita. ¿Ha estado us-
ted alguna vez enamorada?

Edith: No. Ni quiero.

Carmen: Entonces ¿por qué has venido a este
colegio?

Edith: Para que los hombres se enamoren de
mí. ¡Es muy distinto!

Pepe: Pues yo le aseguro que el día en que
su corazón se interese por alguien, con-
seguirá todo el valor que tiene una
melodía.

Edith: ¿Ese lo anuncia el músico ofendido?

Pepe: No... Se lo dice el hombre que se ha ena-
morado en su vida más de una vez.

Carmen: ¡Ah, ¡pícaro!

Edith: ¿Te servirán a usted de mucho sus
melodías?

Pepe: Seguramente! Siempre que me
sedució una mujer, me inspiró una obra
se musical. Luego esa frase llegó a su
fin.

27/ Edith: ¿Y porque se acabaron los idilios?
~~Pepe~~ Porque se me olvidaron las melodías
Edith: ¡Ahí serían ellas!

Pepe: Erans suaves y acariciadoras las
unas; alegres y júblicas las otras; fo-
gosas, arrolladoras la mayoría... Habla-
ban de nostalgias y de ilusiones, de in-
gratitudes y de celos. Y ~~en~~ todas ha-
bia ~~resplandores~~ ese algo sobrenatural
que june el alma cuando hablas de amor
^{i de veras}

Carmen: ¿No recuerdas ninguna?

Pepe: ¡Imposible! Variarías fácil me sería
producir una nueva.

Edith: Pues... a inventarlas; aquí de las con-
positivas!

Pepe: Para una melodía de esa clase me
falta, señoría, el motivo de la inspira-
ción.

Edith: ¡Ahí me gustas! Y te advierto que no
te tenía pretensiones de inspiradora. Si
odis la música (muy acentuado) i cómo
^{voy a pretender} ~~la voy a sugerir~~ sugerirla?

Pepe: Es que, si yo quisiera, sería usted una
^{primera} esclava de esa música que odia.

Edith: ¿Usted? (He forzada) Es graciosa
la pretensión. Y i cómo?

Pepe: Muy sencillamente. Con una can-
ción, con una rapsodia, con un vals...

Carmen: No la conscas.

Edith: ¿Con un vals? ¡Qué cursi!

28/ Pepe = Todo lo cursi que usted ^{dirige} ~~quiere~~, pero
no vence siempre.

Edith = (a Carmen) Me he cansado ^{intento} ~~quiere~~ de
vestirse con nosotros.

Pepe = Nada de eso. Es el vals la mu-
sica elegida para llegar al alma,
para hacer soñar.... No olvide usted
eso.

Edith = (Quitándole) Para llegar al alma,
para hacer soñar... ¿Es así?

Pepe = así. Y en las expresiones angustiosas como
en las latinas produce tal impresión,
cuando es bonito, que....

Edith = (Ya ^{interesada} ~~interesada~~) ¿Qué?

Pepe = ¿Le interesa a usted?

Edith = ¿A mí? nada.

Pepe = ¿Qué continúa?

Edith = ¿Por qué?

Pepe = Tan simpática, tan ^{atrayente,} ~~sugestiva~~ ~~interesante~~
usted y... Tan poco artista.
razón. Ni el amor ni la música se han
lecho para un temperamento tan....

Edith = ¿Tan qué?

Pepe = Tan frío.

Edith = (burlándose) me parece que tar-
dan sus compañeros. ¿No le parece
Carmen?

Pepe = ¿Sus compañeros?

Edith = los demás invitados a la ba-
ile.

29/ Pepe: ¡Ah! Muchas gracias por la
invitación.

Carmen: No, hija, no te da. Por ahí
vienen todos. Y lo que es hoy no se di-
vierten en la española.
Lo con sus hermanos, que para es lo
fengo, y que también. (gimbre de la
puente)

Pepe: Y decías que este colegio era una
occlusión. ¡S. llega a parecerse un
parque de espectadores!

Musica

(José sale del gabelin y abre la
verja. Por la puerta de esta apa-
recen varios jóvenes elegante mente
vestidos. Coincidiendo con su entrada,
salen del colegio las educandas.
Hay aperturas de manos y saludos
ceremoniosos, presentaciones etc. al
terminar el número llegan Mrs
Clark y Cabriolat)

Visitantes: Siempre con alegría y buen humor
Terminan Clark School a visitar
aquí hay cada partido superior
y son las niñas lindas a cual
más...
Terminan a bailar el rag y al fox
y en forma del amor revolotear
por que ellas coquetean con pi-
not
son muy complacientes además.

30/ Educandas: Venid en buena hora a blast ^{School}
para bailar el one, el fox y el rag,
que estamos impacientes por saber
lo que hemos conseguido progresar.
Visitantes: ¿Qué clase de progreso pretenden?
Educandas: Progreso en el baile ^{mas} ~~nada~~.
Ellos y ellas: ¿Quieren duda de que el baile es lo
mejor
para saber tambien coquetear?

Hablado

Mrs. Clark: Buenas tardes, señores. Clark
School ~~me~~ agradece mucho vuestras vi-
sitas. Soy ~~dueña de~~ ~~la~~ ~~propagadora de~~
~~la~~ ~~forma~~ (a Edith) ~~que~~ ~~¿Quieren~~ ~~con-~~
Visitantes: ¿Se va ~~formar~~ ~~un~~ ~~y~~ ~~de~~ ~~un~~ ~~alun-~~
nas. Plido mi encargo?

Edith: Si, señoras. La señoita ~~barron~~ sabe
las ~~reverencias~~ y muchas cosas más.
Barron: (a Pepe) ¿Te para algo? ¿Está como
quecupado.

Pepe: No, hijita. Estoy encantado con tan-
tas cosas nuevas para mi, como ~~estoy~~ ^{ves.} ~~vien~~

~~to~~ ~~balúlet~~: (Que viene ~~por~~ ~~por~~ ~~al~~ ~~fondo~~, se-
quidos de Joao) Pero, ¿quieren ~~se~~ ~~he~~ ~~he~~ ~~he~~ ~~da~~
de esto?

Joao: Ya se lo digo. Un chico de un
cintenta años. Esta carta para

31/ el .h. Cabriolat.... y se marchó.

Cabriolat = ¡Oh! Pues... no puede haber decisión.

Clark = ¿a cómo?

Cabriolat = Que no puede haber decisión de baile, señora. El musicista, este es pecador de Martin, que me escribe diciendo que está enfermo. Yo, que tenía pensadas para hoy unas figuras maravillosas y unas evoluciones sorprendentes.

Edith = Ah, pues sin baile no nos quedamos.

Otra = ¡no nos quedamos!

Otra = ¡Lo dice el Reglamento!

Godas = No, no.

Cabriolat = Pero, ¿qué hacer, ^{niñas} señoras mías?

Clark = ¡Ah! ¡Ya está! Usted tararea y las chicas bailan.

Cabriolat = ¿Lo? Pero si no sé ni silbar.
(Lo intenta y no le sale)

Clark = Lo pido yo que tararea

Edith = Va a hacerlo muy mal.

Cabriolat = Lo intentaré, lo intentaré...

Clark = La, ra, la ra, la, la... (duras

generales)

Edith = (adelantándose) ¡Vaya! ¡Fíjense

32/ usfede un viciu?

Relish = 7 1/2 Fed?

baumen: 27.7.?

banner = a fur
black = a burguesin largo el gusto ...
~~a la veinti~~

black = o bu qui en lazo
 Pepe = ~~Se el hermano de esta reunión.~~
 bu qui se hace sustituir al ~~un~~
 enfermo) ~~Se el hermano de esta joven.~~
 baluot = (abrazando) V. ted es mi

Grade.

Gravre.
Clark = aceptado el oficio anterior. Ivar!
baja el violín del salón. (nuevo Ivar)
nuevo violinista.

baja el vislir del
tabrislet = jira el nuevo vislirista.

Goen = Riva!

Pepe = (a redith) supongo que usted no
bailara.

Barbara.
Edith: ¿Porque no? Estas semillas va-
foneras me ayudan muy bien a ha-
cer la digestión. Y todo el

cer la digestión.
black: las parejas como siempre. Y todo al
menudo atento al profesor.

Palmito = (a raíz) Seemita...

Edith = Encantada.

black = 1 hour, 10 min.

Clark = 1 Name, name.
 Rao = (son of vishu. a. Pepe) your ^{se-}
 Fed. ^{nor.} ^{guten}
^{diver.}

~~Red. mor.~~ ^{gusten}
 Pepe = cuando ^{quieren.} ~~unidades~~ ^{muertos}

Pepe = cuando ustedes querian.
 Carmen = (que ha permanecido junto a
su hermano y no tiene pareja) Pava:
 ¿quiere bailar conmigo?

Legajo Guillermo Fernández Shaw, Biblioteca NM. *Carmen*

33/ Carmen: no sea torts.

/ Gas: Buenos. (Bendita sea.)

Misica